

УДК 81

А.В. Тадтаева, Э.С. Бигаева

*Финансовый университет при правительстве
Российской Федерации» (Владикавказский филиал)
г. Владикавказ, Россия
tanzhela2005@yandex.ru*

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

[Tadtaeva A.V., Bigaeva E.S.

Topical problems of cross-cultural communication]

It covers the following topical issues: how to realize the unity of language and culture, in which the language performs a communicative function; as learning the language, to penetrate into the cultural world of the people aware of their social and cultural conditioning, as well as getting to know the various phenomena of cultural life, receive and improve language skills. In this regard, in the context of the Bologna process the task is to prepare teachers of foreign languages, who themselves are free to communicate in intercultural level and are able to teach foreign language for successful communication with other cultures - provide interesting knowledge on culture, motivate themselves, expand and complement the knowledge, reflect on their cultural identity, cultivate respect for their cultural norms and standards adopted in other cultures, to raise the question of the development of strategies for intercultural communication.

Key words: intercultural communication, intercultural competence, means of communication, the Bologna process, communicative behavior.

Мировая глобализация, интеграция внутри Европы и трансформационные процессы в России и других странах Восточной Европы привели к бурному росту контактов во всех сферах нашей жизни на межкультурном уровне. Коммуникация с представителями других культур стала частью нашей повседневности. Готовы ли мы к ней? И нужно ли вообще говорить о специальной подготовке к межкультурной коммуникации? Общение даже с представителями собственной культуры может вызвать массу непредвиденных трудностей, вызванных разницей в возрасте и социальном положении, различием в интересах, политических и экономических пристрастиях. Но справиться с ситуацией, и понять друг друга представителям одной культуры, говорящих и думающих на одном языке, который выполняет коммуникативную функцию в обществе устроенном по законам,

известных с детства, намного легче, чем партнерам, выросших и воспитанных в различных культурах, к тому же, использующих для коммуникации язык, являющийся, как правило, иностранным для одного или нескольких участников.

Очевидность этого утверждения позволяет дать утвердительный ответ на риторический вопрос о необходимости подготовки к межкультурной коммуникации. Мы должны быть сориентированы на то, что наш партнер по коммуникации не просто другой, т.к. люди отличаются друг от друга, а потому что его мировоззрение и мировосприятие формировалось в иных географических, политических и экономических условиях, в другом обществе, со свойственной ему системой ценностей, определяющей мышление и поведение людей в этом обществе. Осознание этого факта и соответствующая корректировка поведения поможет избежать непонимания и разочарования, обид и взаимных претензий и создаст предпосылку для успешного общения и сотрудничества на межкультурном уровне [3].

На сегодняшний день цельная концепция подготовки компетентных участников межкультурной коммуникации отсутствует, хотя как цель, которая должна быть достигнута, межкультурная компетентность нашла полное признание. Остаётся открытым для теоретических размышлений и практических поисков вопрос об интерпретации и понимании этой цели, путей её реализации [4].

В новый этап своего развития, постепенно перешла коммуникативная методика, связанная с поиском путей взаимосвязанного коммуникативного и социокультурного развития учащегося. Это предполагает актуализацию личности последнего на основе познания им чужой для него действительности и восприятия иной культуры. В условиях межкультурного общения его участники, используя свой лингвокультурный опыт и свои национально-культурные традиции и привычки, одновременно пытаются учесть, также и иной языковой код, иные обычаи, иные нормы социального поведения. Если этого не происходит, то акт межкультурного взаимодействия может не состояться по причине возникновения так называемых «коммуникативных сбоев», имеющих более серьезные негативные последствия для взаимопонимания партнеров по общению, нежели языковые ошибки [2, с. 56].

Знать, что говорит другой человек и понимать его – не одно и то же. Чисто техническое отсутствие языкового барьера не является достаточной предпосылкой для преодоления культурного барьера. Оно не ведёт автоматически к владению стратегией и навыками, необходимыми для преодоления этого барьера, направ-

ленными на уважение партнера по коммуникации и позволяющими вывести на один уровень успешного диалога различные поведенческие и установочные нормы. Доказательством этого являются межкультурные тренинги, имеющие свою аудиторию в нашей стране, особенно среди предпринимателей и менеджеров, и направленные на то, чтобы подготовить людей, владеющих иностранным языком и осознающих необходимость культурно-стратегической подготовки, к общению на межкультурном уровне. Однако результативность тренингов обычно ограничивается решением той конкретной задачи, которая стоит перед участниками тренинга, как, например, умение вести телефонные разговоры с иностранными партнерами по бизнесу или составлять официальные письма и т.д. Кроме того, ограниченные временные рамки и пестрый состав участников, вызывают сомнение в возможности подготовки компетентных участников межкультурной коммуникации в ситуациях, выходящих за рамки, рассмотренной с тренером ситуации. Правда, при наличии опытного и профессионального тренера, проводящего межкультурную подготовку даже в рамках одной узкой задачи - как - то техника и стратегия ведения переговоров с иностранным партнёром, можно обратить внимание участников тренинга на необходимость толерантного отношения к культурной своеобразности партнёра и достигнуть общей межкультурной сенсбилизации. На наш взгляд такие тренинги призваны ликвидировать те препятствующие успешной деловой коммуникации дефициты в межкультурной подготовке, многие из которых связаны с односторонне ограниченным подходом к изучению иностранного языка как к сугубо техническому средству общения [3].

Целесообразно поэтому исследовать, как уже в процессе самого изучения иностранного языка человек может постепенно приобретать те знания, развивать те навыки и умения, которые являются предпосылкой для успешной межкультурной коммуникации.

В последние десятилетия исследования о проблемах обучения иностранному языку вышли за рамки дискуссий на методическом и лингвистическом уровне. Тезис о единстве языка и культуры привёл к возникновению целого ряда вопросов, ответов на которые с нетерпением ждут от исследователей практики, преподающие иностранный язык, и изучающие этот язык студенты. Основную задачу, решение которой предлагается в данной статье можно сформулировать следующим образом: как должно реализовываться единство языка и культуры, в рамках которой этот язык выполняет коммуникативную

функцию, при обучении иностранному языку; как, изучая язык, проникнуть в культурный мир людей говорящих на нём, ориентироваться; верно толковать сложившиеся модели мышления и поведения; как правильно выбирать и корректировать собственную стратегию поведения, осознавая их социально-культурную обусловленность и как, знакомясь с различными явлениями культурной жизни, получать и совершенствовать языковые знания.

Аргументированный ответ на этот вопрос может дать лишь цельная концепция, рассматривающая иностранный язык, прежде всего как средство коммуникации с другой культурой и с её представителями. Постижение мира другой культуры происходит непосредственно в самом процессе изучения иностранного языка, поскольку сам язык - это лишь средство выражения говорящих на нем людей. Их образ жизни и мышления, их поведенческие нормы и установки, их материальный и духовный мир должны стать неотъемлемой частью обучения иностранному языку. Основной задачей такого обучения является не только хорошая языковая подготовка, а также подготовка культурная, соотносящая культурное самосознание обучающихся с уважением к культурной самобытности людей, говорящих на изучаемом языке. Эти два аспекта связаны между собой настолько органично, что без знания и понимания культуры, которую представляет тот или иной язык, невозможно и хорошее знание этого языка.

Весьма любопытен феномен ожидаемой культурной подготовленности от людей, владеющих иностранным языком на высоком уровне, и чем выше этот уровень, тем больше ожиданий адекватного коммуникативного поведения, поскольку неосознанно предполагается наличие общих знаний о культуре.

Вполне закономерно, что само требование разработки таких концепций обусловлено меняющимися общественными потребностями в контексте реалий Болонского процесса, который в свою очередь является общеконтинентальным проектом, совмещающим в себе динамизм адаптации высшего образования с его приверженностью к концепциям общественного блага и общественной ответственности [1, с. 89].

Межкультурные контакты имели место во все времена, но сегодня как никогда они носят глобальный и массовый характер. Мир стал более открытым, а люди, живущие в нем, более мобильными. Даже не вступая в личный контакт с представителями других культур, мы ежедневно получаем информацию о жизни других обществ из различных средств массовой информации, смотрим фильмы, читаем

разнообразные тексты, слушаем музыку, ходим в рестораны с национальной кухней. Мы активно общаемся с другими культурами. Те процессы, которые происходят при этом в нашем сознании, те оценки и интерпретации, происходящие при контакте с новым, изменение собственных взглядов, психологические преобразования, сопровождающие межкультурную коммуникацию, составляют ключевые моменты подготовки и реализации концепции межкультурного обучения [4].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Байденко В.И.* Болонский процесс: Курс лекций. М., 2004.
2. *Бигаева Э.С.* Лингвокультурный аспект в изучении иностранного языка // Актуальные проблемы современной науки: теория и практика. Материалы I международной заочной научно-практической конференции. 2013.
3. *Тадтаева А.В.* Обучение студентов деловому общению как реализация одного из компонентов межкультурной коммуникации // Современные технологии обучения // Сборник статей и тезисов / Состав. Т.Н. Рязанова. Вып. 4. Владикавказ, 2004.
4. *Шиянов Е.Н.* Педагогика: общая теория образования. Учебное пособие для студентов педагогических учебных заведений. Ставрополь, 2010.

REFERENCES

1. *Baydenko V.I.* Bologna process: Lectures. Moscow, 2004.
2. *Bigaeva E.S.* Lingvocultural aspect in learning a foreign language // Actual problems of modern science: theory and practice. Proceedings of the I International correspondence of scientific and practical conference. 2013.
3. *Tadtaeva A.V.* Teaching students to business dialogue as the realization of one of the components of intercultural communication // Modern technology training // Collection of articles and abstracts / Composition. TN Ryazanov. MY. 4. Vladikavkaz, 2004.
4. *Shiyanov E.N.* Pedagogy: the general theory of education. Textbook for student teachers. Stavropol, 2010.

19 мая 2014 г.